

## Комментарии к предыдущим комментариям

М. Коул

Антон [Ясницкий] обратился ко мне с просьбой добавить к этим комментариям, имеющим отношение к его археологическому проекту по изучению подлинной природы того, что я когда-то считал рукописями, написанными Выготским.

Я нахожу для себя интересным чтение этих комментариев. Они представляют собой достаточно точное выражение моего понимания [сути дела] в то время, когда я писал, что Выготский является фигурой *современного* значения. Это было верно тогда, это остается верным и сейчас. Он не является фигурой, возникшей из ничего во время зачастую горячего (*ardent*), но проходившего вполголоса (*muted*) [международного] интеллектуального обмена в период Холодной войны. Но влияние Выготского все это время и до наших дней остается огромным. Состоялся взрыв массового интереса к Выготскому (*Vygotsky boom*), со всеми сопутствующими руинами и смятением, какие только приносят такие взрывы. Менее заметный, чем взрыв в Хиросиме, но гораздо более заметный сейчас, чем в 1961 году.

По одному пункту, тем не менее, я несогласен со своей прежней оценкой, когда я написал, что «неудовлетворенность Выготского с положением дел в психологии в начале двадцатого века, пожалуй, с неменьшей силой может быть приложима и к ситуации в психологии в конце века» (“*dissatisfactions with psychologists of the early twentieth century applied with at least as great justification at the century's end*”). Вероятно, это казалось мне верным десять лет назад, но не кажется верным сегодня.

Мириадами разных способов, разнообразные интеллектуальные потоки, зародившиеся под влиянием публикаций Выготского («и др.»), стали частью мейнстрима, основного течения психологии развития, и распространились, как он бы того и хотел, и на другие области этой научной дисциплины. Знаменитые первооткрыватели пути развития «исполнительного контроля» (*executive control*) [в Северной Америке] забыли о русских корнях их идей, и это то упущение, которое современный интерес к Выготскому помогает устранить.

(Все это, разумеется, не означает, что в наши дни не продолжается огромная «семейная ссора» на тему того, что именно написали отцы-основатели и что они при этом на самом деле имели в виду!).

Огромную работу делает растущее понимание социальных корней предположительно личных идей Выготского! Возрождение интереса к критической оценке истории советской психологии должен был бы порадовать Льва Семеновича всюду, где его образ и дело еще помнят.

### Из *Mind in Society* (1978)

Предисловие редакторов (Cole, John-Steiner, Scribner, & Souberman, 1978)

[с. ix]

Пять лет назад, по настоянию Александра Лурии, бывшего ученика Выготского, мы согласились редактировать сборник сочинений Выготского, который должен был отразить общую теоретическую направленность его работы, одной из важных составляющих частей которой было исследование отношений между мышлением и речью. Лурия предоставил нам черновой перевод двух работ Выготского. Первая, «Орудие и символ в развитии детей» [*Tool and Symbol in Children's Development*] (1930) до сих пор не была опубликована. Вторая — это

перевод монографии, озаглавленной «История развития высших психологических функций» [The History of the Development of Higher Psychological Functions], которая появилась во втором томе трудов Выготского, опубликованном в Москве в 1960 году<sup>1</sup>. ...

Мы сконструировали (constructed) первые четыре главы этой книги из «Орудия и символа» ["Tool and Symbol"]. Пятая глава обобщает (summarizes) основные теоретические и методологические положения, представленные в «Орудии и символе» ["Tool and Symbol"] и применяет (applies) их к классической проблеме когнитивной психологии, природе реакции выбора (the nature of choice reaction). Эта глава была взята (taken) из третьей секции «Истории развития высших психологических функций» [The History of the Development of Higher Psychological Functions]<sup>2</sup>. Главы 6 и 8 (обучение и развитие, развитие предпосылок письма) из посмертно опубликованного сборника работ, озаглавленного *Умственное развитие детей в процессе обучения* [Mental Development of Children and the Process of Learning] (1935)<sup>3</sup>. Глава 7, [с. x] об игре, основана (is based) на лекции, прочитанной в Ленинградском педагогическом институте в 1933 г. и опубликованной в *Вопросах психологии* в 1966 г.<sup>4</sup>

### **Из *The Essential Vygotsky***

Коул, М. Пролог: Читая Выготского (с. vii-xii) (Cole, 2004)

[с. x]

...Непрестанные попытки Лурии опубликовать все большее количество работ Выготского на английском. Признательный Лурии за его участие во мне в мою бытность его стажером (postdoctoral fellow) в Москве, я согласился помочь ему в реализации двух взаимосвязанных проектов. Первый — перевод и публикация двух книг Выготского; «История развития высших психологических функций» [The History of the Development of Higher Psychological Functions] и «Орудие и символ в детском развитии» [Tool and Symbol in Child Development], последняя, вероятно, написанная в соавторстве с Лурией, хотя я об этом и не подозревал в то время. ... Второй проект представлял собой редактирование и публикацию автобиографии Лурии (Luria, 1979), сокращенную версию которой я уже перевел до этого для издательской серии по истории психологии в автобиографиях (Luria, 1974).

Оба проекта оказались исключительно сложными. Я заручился поддержкой моих коллег, Веры Джон-Штейнер и Сильвии Скрибнер, которые помогли мне с переводом работ Выготского, и провел уйму времени, чтобы познакомиться с источниками идей Лурии, прорабатывая цитаты в его автобиографии. Вскоре стало понятно, что оба проекта были взаимосвязаны, потому как громадное количество «старомодных» цитат, которые я встретил, читая Выготского, были теми же самыми цитатами, что я нашел и у Лурии. ...

### **«Бум Выготского»**

Я получил рукописи (manuscripts) Выготского от Лурии в начале 1970-х. Но даже при помощи коллег-экспертов и несмотря на хороший перевод, с которым мы работали, я не мог убедить издателя, с которым у Лурии уже были предварительные договоренности, что эти рукописи представляли ценность для публикации. Все [с. xi] проблемы, с которыми я столкнулся ранее, оставались и здесь. Работа представлялась устаревшей, полемика казалась либо туманной, либо давно утратившей свою актуальность, а в целом продукт грозил финансовым крахом, не говоря уже о репутационных потерях (personal embarrassment).

<sup>1</sup> *Примечание редактора*: см. (Выготский, 1960).

<sup>2</sup> *Примечание редактора*: см. (Выготский, 1960).

<sup>3</sup> *Примечание редактора*: см. (Выготский, 1935).

<sup>4</sup> *Примечание редактора*: см. (Выготский, 1933/1966).

Столкнувшись с этим, казалось бы, непреодолимым барьером, я задействовал помощь Лурии, к которому я тогда ездил чуть ли не каждой год и с которым мы регулярно общались, и мы в конце концов смогли произвести на свет неплохую подборку текстов из тех двух рукописей, что Лурия передал мне. К этим текстам мы добавили несколько сочинений прикладного свойства с тем, чтобы читатели смогли увидеть, как абстрактные теоретические аргументы находят свое применение в практике. Появившаяся в результате книга, озаглавленная *Mind in Society*, была опубликована в 1978. Наконец, я вздохнул с огромным облегчением: в конце концов, я разрешился от бремени моего долга перед Лурией и издателем, в значительной мере благодаря тяжелой работе моих коллег.

Все, что произошло потом, оказалось для меня полной неожиданностью. По причинам, так и оставшимся для меня не известными, философ Стивен Тулмин (Stephen Toulmin, 1978) получил задание написать рецензию на эту книгу для *New York Review of Books*. Он озаглавил свою статью «Моцарт психологии» ("The Mozart of Psychology"). Эта рецензия утверждала, равно как и мы с Сильвией Скрибнер в нашем введении в книгу, что работа Выготского имеет огромное *современное* значение, несмотря на тот факт, что его публикации впервые вышли из печати за сорок лет до того. По сути, и вкратце, слабости психологии, с которыми Выготский сражался в 1920-х, — в частности, неспособность признать центральное положение культуры и истории в психологическом функционировании человека — не была преодолена его научными последователями. И напротив, неудовлетворенность Выготского с положением дел в психологии в начале двадцатого века, пожалуй, с неменьшей силой может быть приложима и к ситуации в психологии в конце века.

### **Из *The Essential Vygotsky***

*Предисловие* редакторов тома: Robert W. Rieber и David K. Robinson (с. xiii-xvii) (Rieber & Robinson, 2004)

[с. xv]

На самом деле, следует с осторожностью подходить к тексту [Выготского]. Даже используя «оригинальный текст» на русском языке, *Собрание сочинений* (1982-1984), мы не можем быть уверены в надежности (purity) текста Выготского. Русские редакторы, вдохновленные Лурией и под умелым председательством А.В. Запорожца, конечно же сделали все, что могли, и психологи и историки науки будут вечно в долгу перед ними за их грандиозную работу. И в то же время, обстоятельная работа с рукописными материалами, большая часть из которых до сих пор находится в исключительном распоряжении в семье Выготского, все еще должна быть проведена (Выгодская & Лифанова, 1996). Русские редакторы и сами признают, что «собрание сочинений» не представляет собой «полного собрания сочинений»; в особенности, они обращают внимание на многочисленные рецензии и ранние эссе автора, которые не могли быть включены в это [шеститомное] собрание его работ.

[с. xvi]

Сомнения по поводу текста распространяются даже и на некоторые из самых важных его работ. ... Эльхонен Гольдберг рассказал одному из редакторов этого тома (RWR) историю одной текстологической проблемы. Когда Лурия начал проект по подготовке собрания сочинений Выготского, он был конечно же заинтересован в том, чтобы найти полный текст «Орудия и знака» ("Tool and sign"), который с течением времени стал важным для понимания концепции Выготского. ... Однако, в результате изучения архивных текстов Выготского, удалось обнаружить только *английскую* версию этой известной работы. В этой ситуации Лурия дал Гольдбергу задание произвести на свет русский текст, т.е. перевести

английский текст на русский язык! Русский оригинал по всей видимости был безвозвратно утрачен<sup>5</sup>.

Все это наводит нас на интересную серию вопросов. Почему существовал английский текст, который до того времени никогда так и не вышел в печати? Существовал ли когда-либо русский оригинал? По воспоминаниям Гольдберга, Лурия и Выготский планировали принять участие в конференции в Йельском университете в 1929 г. Лурия и вправду туда поехал и сделал доклад на тему «Новый метод экспрессивных моторных реакций в изучении следов аффекта» ("The new method of expressive motor reactions in studying affective traces") (1930)<sup>6</sup>. Выготский очевидно тоже собирался принять участие в работе конгресса с тем, чтобы представить работу «Орудие и знак» ("Tool and sign"), но, вероятно, по причине болезни (или, может быть, по политическим или каким-либо причинам личного свойства) не смог предпринять путешествия в Новый Свет. ... Критические исследования материалов источников и рукописей должны быть проведены. Может быть, именно читатели этой книги, заинтересовавшись этим интересным автором в ходе чтения, и проведут такие исследования однажды.

#### Ссылки и источники:

1. Выгодская, Г. Л., & Лифанова, Т. М. (1996). *Лев Семенович Выготский. Жизнь. Деятельность. Штрихи к портрету*. М.: Смысл.
2. Выготский, Л. С. (1933/1966). Игра и ее роль в психическом развитии ребенка. *Вопросы психологии*(6), 62-76.
3. Выготский, Л. С. (1935). *Умственное развитие детей в процессе обучения. Сборник статей*. Москва-Ленинград: Учпедгиз.
4. Выготский, Л. С. (1960). *Развитие высших психических функций. Из неопубликованных трудов*. Москва: Издательство Академии педагогических наук.
5. Ясницкий, А. (2011). «Когда б вы знали, из какого сора...»: К определению состава и хронологии создания основных работ Выготского. *Психологический журнал Международного университета природы, общества и человека «Дубна»*, 4, 1-52.
6. Ясницкий, А. (2012). Реконструкция поездки А.Р. Лурии на IX Международный психологический конгресс. *Вопросы психологии*, 4.
7. Cole, M. (2004). Prologue: Reading Vygotsky. In R. W. Rieber & D. K. Robinson (Eds.), *The essential Vygotsky* (pp. vii-xii). New York, NY: Kluwer Academic/Plenum Publishers.
8. Cole, M., John-Steiner, V., Scribner, S., & Souberman, E. (1978). Editors' preface. In L. S. Vygotsky (Ed.), *Mind in society: the development of higher psychological processes* (pp. ix-xi). Cambridge: Harvard University Press.
9. Goldberg, E. (2005). *The Wisdom Paradox: How Your Mind Can Grow Stronger As Your Brain Grows Older*. New York: Gotham books.
10. Cole, M. (2004). Prologue: Reading Vygotsky. In R. W. Rieber & D. K. Robinson (Eds.), *The essential Vygotsky* (pp. vii-xii). New York, NY: Kluwer Academic/Plenum Publishers.

<sup>5</sup> *Примечание редактора*: Краткая версия истории обратного перевода текста Выготского с английского на русский была впервые опубликована Рибером и Робинсоном в их Предисловии к *The Essential Vygotsky* в 2004 г. Всего год спустя гораздо более подробное изложение той же самой истории было представлено в книге Эльхонна Гольдберга *The Wisdom Paradox: How Your Mind Can Grow Stronger As Your Brain Grows Older* (Goldberg, 2005) (см. с. 99 и далее). См. также анализ текста этих различных переводов в (Ясницкий, 2011).

<sup>6</sup> *Примечание редактора*: краткую историю поездки А.Р. Лурии на IX Международный психологический конгресс, прошедший в Йельском университете в 1929 году, см. в (Ясницкий, 2012).

11. Cole, M., John-Steiner, V., Scribner, S., & Souberman, E. (1978). Editors' preface. In L. S. Vygotsky (Ed.), *Mind in society: the development of higher psychological processes* (pp. ix-xi). Cambridge: Harvard University Press.
12. Luria, A. R. (1929/1930). The new method of expressive motor reactions in studying affective traces. In J. M. Cattell (Ed.), *Ninth International Congress of Psychology held at Yale University, New Haven, Connecticut September 1st to 7th, 1929* (pp. 294-296). Princeton, NJ: Psychological Review Company.
13. Luria, A. R. (1974). A. R. Luria (M. Cole, Trans.). In *A history of psychology in autobiography* (Vol. 6, G. Lindzey, Ed.; pp. 251-292). Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
14. Luria, A. R. (1979). *The making of mind: A personal account of Soviet psychology* (S. Cole & M. Cole, Eds.). Cambridge: Harvard University Press.
15. Rieber, R., & Robinson, D. (2004). Preface. In R. W. Rieber & D. K. Robinson (Eds.), *The essential Vygotsky* (pp. xiii-xvii). New York, NY: Kluwer Academic/Plenum Publishers.
16. Toulmin, S. (1978, September 28). The Mozart of psychology. *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes* by L.S. Vygotsky, edited by Michael Cole, by Vera John-Steiner, by Sylvia Scribner, by Ellen Souberman, *The Psychology of Art* by L.S. Vygotsky, *Soviet Developmental Psychology: An Anthology* edited by Michael Cole. *The New York Review of Books*, 14, 51-57.

Поступила в редакцию: 24.08.2012 г.

### **Сведения об авторе**

М. Коул (Michael Cole) – профессор, Калифорнийский университет в Сан-Диего (University Professor of Communication and Psychology, University of California, San Diego).  
E-mail: [mcole@ucsd.edu](mailto:mcole@ucsd.edu)